

Herramientas y Metodología Aplicadas a la Traducción Audiovisual

Código: 43820
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315982 Traducción Audiovisual	OB	0	2

Contacto

Nombre: Carme Mangiron Hevia

Correo electrónico: Carme.Mangiron@uab.cat

Equipo docente

Paula Igareda Gonzalez

Rosa Maria Esqué

Anna Jankowska

Javier Cebrián

Gian Maria Greco

María Pilar Sánchez Gijón

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Prerequisitos

Sin prerequisites.

Objetivos y contextualización

El objetivo general del módulo es familiarizar a los estudiantes con las herramientas y la metodología que se utilizan en la práctica profesional y en la investigación en el campo de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

Competencias

- Aplicar metodología, técnicas, normas y estándares específicos para generar propuestas innovadoras y competitivas en la actividad profesional y en la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad.
- Argumentar las propias ideas desde una perspectiva lógica.
- Dominar estrategias de corrección, revisión lingüística y posesión de los productos audiovisuales.
- Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
- Identificar y utilizar los recursos especializados para documentarse sobre aspectos temáticos propios de la traducción audiovisual y promocionarse como traductor profesional.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Usar los programas informáticos específicos para traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia y videojuegos.

Resultados de aprendizaje

1. Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica.
2. Elaborar una página web para promocionarse como traductor audiovisual.
3. Familiarizarse con los principales métodos y recursos para la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
4. Familiarizarse con las herramientas informáticas básicas que más se utilizan en la profesión, como los programas de traducción asistida.
5. Familiarizarse con listas de distribución y redes sociales de carácter profesional.
6. Formular preguntas de investigación e hipótesis sobre la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
7. Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
8. Identificar los distintos recursos de trabajo y fuentes de información disponibles para el traductor audiovisual.
9. Identificar recursos para promocionarse laboralmente.
10. Planificar las fases y recursos para llevar a cabo un proceso de investigación en alguno de los ámbitos de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
11. Posedar traducciones realizadas mediante traducción automática.
12. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
13. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
14. Realizar estudios de caso.
15. Usar herramientas en la nube para el trabajo individual o en equipo.
16. Valorar críticamente proyectos del campo de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

Contenido

Incluye tres grandes bloques: herramientas para mejorar la productividad, Internet como entorno de comunicación y metodología de la investigación. En el bloque herramientas, se presentarán las herramientas informáticas básicas que más se utilizan en la profesión; herramientas en la nube y posesión de traducciones realizadas mediante traducción automática. Los contenidos de Internet como entorno de comunicación incluyen los recursos disponibles para documentarse, así como técnicas para promocionarse profesionalmente, como la creación de una página web y la presencia en las redes sociales. El bloque de metodología ofrece contenidos sobre los principales instrumentos y métodos de investigación que se usan en la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios. Se presentarán tanto estudios teóricos como estudios empíricos, como los estudios de recepción, mediante cuestionarios y entrevistas, tecnología de seguimiento ocular (*eye-tracking*) o los estudios de corpus. Los alumnos aprenderán a formular preguntas de investigación e hipótesis y a triangular los datos. También se introducirán y analizarán estudios de caso y proyectos de investigación existentes en el ámbito nacional e internacional. Por último, se incluirán nociones formales y de contenido sobre cómo redactar un trabajo académico.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de varios tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB para la versión presencial y las aulas Moodle para el entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: requiere la dirección de un profesor.
- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Presentación de contenidos teóricos	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16
Resolución de ejercicios, debates y discusiones	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16
Tipo: Supervisadas			
Elaboración de trabajos	24	0,96	1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16
Preparación de ejercicios y actividades evaluables	24	0,96	1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	120	4,8	3, 14, 6, 8, 10, 12, 16

Evaluación

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión.

La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más .

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura o módulo, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias.

No evaluable

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura o módulo.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura o módulo será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Se aconseja a los alumnos consultar cómo evitar el plagio en <http://blogs.uab.cat/dretsautor/category/plagi/> y la *Guía explicativa sobre com citar per evitar el plagi*.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicio de Herramientas	8,8%	0	0	4, 8, 13, 12, 15
Ejercicio de Recursos	11,8%	0	0	4, 7, 8, 9, 13, 12
Ejercicio de fiscalidad	8,8%	0	0	7, 8, 13, 12
Ejercicio de promoción en Internet	16,2%	0	0	2, 5, 9
Ejercicios de Metodología del TFM	4,4%	0	0	1, 3, 14, 6, 8, 10, 13, 12, 16
Ejercicios de Metodología del la traducció audiovisual	17,7%	0	0	1, 3, 14, 6, 8, 10, 13, 12, 16
Ejercicios de posesición	11,8%	0	0	4, 11, 15
Participación en los foros	15%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16

Bibliografía

La bibliografía la proporcionará cada profesor/a al inicio de cada asignatura.